

# Szemelvények a német velőtlen költészet mesterműveiből

Győrei Zsolt fordításában

## CHRISTIAN MORGENSTERN

*a német velőtlen költészet (Unsinnspoesie) atyamestere egy remek képpel hívta fel magára a figyelmet, amikor a világ szemléletének új lehetőségeként a lengedezést javasolta egy bitófán. „A bitóról másnak látszik a világ, s mindenki más dolgokat lát meg benne, mint mindenki más” – írta verseskönyve bevezetőjében. Az így megtapasztalt panoráma hamar hangolta az eredetileg kocsmái kabarének indult Bitódalokat (1905) filozofikussá és fanyarrá. Ezt a hangot erősítik a későbbi kötetek: a Palmström (1910), és a költő egyáltalán nem bitó általi halála (1914) után a hagyatékban maradt versekből összeállított Palma Kunkel (1916) és a Ginggan (1919) is. Jelen fordítások e három ciklus némely versének magyarításai, illetve (A letészett lant esetében) átköltései.*

### Zabhegyezés

(Das böhmische Dorf)

Palmström s egy bizonyos von Korf ur a  
cseh Kukutyinba megy, s ez oly fura,

minthogy ott végig zabot hegyeznek.  
Vajon miért? Palmström nem fejtí ezt meg.

Von Korf úr is (ki csak a rím miatt  
kísérte el) tanácstalan maradt.

De látva, a hegyes zab halmaza  
mi szép – barátunk vígan tart haza.

Napló fölött meghatva visszanez:  
„Megint egy élmény! Oly édes, mint a méz!”

### Szobrászkodás

(Bildhaurisches)

Palmström a dunnájából pehelybe  
farag – márvány-impressziókat, úgymond.  
Istent, embert, bestiát, szörnyü démont.

Könyékig tolja ihletett kezét be  
a tollba, hátralép, úgy nézi onnét,  
mit alkotott csapongó, szép szeszélye.

Fény s árnyék játékában földeregvé  
feltűn Zeus, mulatt és hős levente,  
tigrisfejek, puttók és bús Madonnák.

Sóhajt: ha egy szobrász ezt végbevinné,  
oly klasszikus szépségeket lehelne,  
melyek Rómát és Hellaszt túlragyognák!



## Tükörképek között

(Unter Spiegelbildern)

Múlt éjjel, hogy jött az álom,  
tódult körém sok tükörkép.  
(Fék legyen fantáziádon,  
el ne rántson dúlt ökörképp!)

Mit Természet s Ember ötle,  
ott mind szembenéztem azzal.  
Egy oroslán (gúzsba kötve) –  
ezt küldte egy tükrös asztal.

Ám ne véld, hogy mindez, elmét  
bántó kép csak *egyszer* borzolt:  
egy nő feltűnt tízezerhét-  
százszor és még ötvennyolcszor!

Volt egy lány is, eltakarva  
földig érő, szőke hajjal,  
mit erdőn futó patakra  
fest a Hold, míg jó a hajnal.

Elég e tömegben átnézz,  
s ing a megingathatatlan:  
kint ki bámész, kint ki lángész,  
megláttam, mit nyom a latban.

Önmagad pecsétje: fontold  
jól meg, hogy ki vagy te s hol vagy;  
ne bámuld a sanda foncsort,  
nehogy szellemsorba sorvadj.

S ha hagynád, hogy felihassák  
matt lapok a képed – úgy hagyd!  
Nálam lesz majd az igazság,  
mert a tükrök nem hazudnak.

# A Korf-féle óra

(Die Korfsche Uhr)

A von Korf föltalálta óra  
eszmeileg csöppet se passzív!  
Van két (értsd: két!) pár mutatója,  
és jár előre s élefasszív.

Ha kettőt mutat: tizet is,  
ha nyolcat: másfelől a négyet.  
Egy pillantás kell, tüzetes,  
hogy az időt többé ne féljed.

E Janus-járásának hála,  
a Korf-féle órán (mivel  
éppen ezért lett föltalálva)  
az Idő magát őrlí fel.

# A szél füttyül

(Es pfeift der Wind)

A szél füttyül. De mit füttyül?  
Bolondul, kergén görbe e dallam.  
Egy kulcslyukon: hitvány, mütyür  
sípján fúj bögve s halkan.

Az éj zokogja taktusát,  
vízcseppek, mázsa súllyal –  
ablakra hulló lassuság –  
kopognak lázas ujjal.

A szél füttyül. Pár korcs elő-  
ront – bög, vonyít a lárma.  
A szél, a tiszta bölcselő  
fittyet hány e világra.

# A letészett lant

(Die weggerworfene Flinte)

Pálmonostorink, hogy est-tájt  
künn a rónán dallva jár,  
egy letészett  
lantra lel.

Megválnál dallamkörétől  
pöffedt mákgubóra ül,  
martalékját  
nézdeli.

Elmereng a csüggedón, ki  
félreállt, és eldobá –  
hó szivéből  
szánja őt.

Fon füzért a nyakra, kulcsra:  
rozmarint, arany kalászt,  
irgalomfűt,  
zöld babért,

majd az ekként ékesített  
tamburát lerakja, hol  
– úgy reményli –  
ráakad

csüggeteg gazdája ismét,  
kebléhez szorítja, és...  
(... mint malomkő,  
száll a hold...)